

Act V

[V,1]

Music. [BLACK BISHOP'S PAWN *discovered above.*] *Enter the* BLACK KNIGHT *in his litter, [as passing in haste over the stage.]*

Black Knight.

Hold, hold!
Is the Black Bishop's Pawn, the Jesuit,
Planted above for his concise oration?

Black Bishop's Pawn.

Ecce triumphante me fixum Caesaris arce.

Black Knight.

5 Art there, my holy boy? Sirrah, Bishop Tumbrel
Is snapped, in the bag by this time.

Black Bishop's Pawn.

Haeretici pereant sic!

Black Knight.

All Latin? Sure the oration has infected him.
Away, make haste, they're coming.

Hautboys. Enter BLACK KING, QUEEN, DUKE [*with pawns*], *meeting the* WHITE KNIGHT *and* DUKE; [*the* BLACK BISHOP'S PAWN *above entertaining them with this Latin oration.*]

Black Bishop's Pawn.

10 Si quid mortalibus unquam oculis hilarem et gratum aperuit

Acte V

[V,1]

Musique. [Le PION DU FOU NOIR apparaît au balcon.] *Entre le CAVALIER NOIR dans sa litière, [traversant la scène en toute hâte.]*

Cavalier Noir.

Halte ! Halte !
N'est-ce pas là le Pion du Fou Noir, le jésuite,
Planté là-haut pour sa brève oraison ?

Pion du Fou Noir.

Ecce triumphante me fixum Caesaris arce.

Cavalier Noir.

5 Tu es là, mon saint garnement ? Sais-tu, mon ami, que notre Gros Fou
S'est fait prendre, et qu'il est dans le sac à l'heure où je te parle ?

Pion du Fou Noir.

Haeretici pereant sic !

Cavalier Noir.

Quoi, tout en latin ? L'oraison lui aura monté à la tête.
Allons, hâtez-vous, ils arrivent.

Hautbois. *Entrent le ROI NOIR, la REINE NOIRE, le DUC NOIR*
[accompagnés des Pions], face au CAVALIER BLANC et au DUC BLANC ;
[le PION DU FOU NOIR, au balcon, leur récite son oraison latine.]

Pion du Fou Noir.

10 Si quid mortalibus unquam oculis hilarem et gratum aperuit diem,

si quid peramantibus amicorum animis gaudium attulit
peperitve laetitiam, Eques Candidissime, praelucentissime,
felicem profecto tuum a Domo Candoris ad Domum Nigritudinis
accessum promississe, peperisse, attulisse fatemur.

15 Omnes adventus tui conflagentissimi, omni qua possumus
laetitia, gaudio, congratulatione, acclamatione, animis
observantissimis, affectibus devotissimis, obsequiis
venerabundis, te sospitem congratulamur.

Black King.

Sir, in this short congratulatory speech

20 You may conceive how the whole House affects you.

Black Knight.

The colleges and sanctimonious seed-plots.

White Knight.

'Tis clear, and so acknowledged, royal sir.

Black King.

What honours, pleasures, rarities, delights
Your noble thought can think –

Black Queen.

Your fair eye fix on,

25 That's comprehended in the spacious circuit
Of our Black Kingdom, they're your servants all.

White Knight.

How amply you endear us.

diem, si quid peramantibus amicorum animis gaudium attulit
peperitve laetitiam, Eques Candidissime, praelucentissime,
felicem profecto tuum a Domo Candoris ad Domum Nigritudinis
accessum promississe, peperisse, attulisse fatemur.

15 Omnes adventus tui conflagentissimi, omni qua possumus
laetitia, gaudio, congratulatione, acclamatione, animis
observantissimis, affectibus devotissimis, obsequiis
venerabundis, te sospitem congratulamur.

Roi Noir.

Monsieur, voyez dans ce bref discours de félicitations

20 L'affection que vous porte toute notre Maison.

Cavalier Noir.

Ainsi que les collèges et leurs pieuses pépinières.

Cavalier Blanc.

Elle apparaît clairement, et je la reçois volontiers, Majesté.

Roi Noir.

Tous les honneurs, tous les plaisirs, tous les délices
Que dans votre noblesse vous pourrez concevoir,

Reine Noire.

25 Ou que votre regard pourrait apercevoir
Dans le cercle spacieux de ce Royaume Noir
Sont à votre service.

Cavalier Blanc.

Cette munificence nous fait beaucoup d'honneur.

White Duke.

They are favours

That equally enrich the royal giver
As the receiver in the free donation.

Black Knight.

30 Hark, to enlarge your welcome, from all parts
Is heard sweet sounding airs, abstruse things open
Of voluntary freeness, and yond altar,
The seat of adoration, seems to adore
The virtues you bring with you.

White Knight.

[*Aside to White Duke*] There's a taste

35 Of the old vessel still, the erroneous relish.

Music. An altar discovered and statues [standing on each side] with a song.

Song.

Wonder work some strange delight
This place was never yet without
To welcome the fair White House Knight,
And bring our hopes about.
40 May from the altar flames aspire,
Those tapers set themselves afire.
May senseless things our joys approve
And those brazen statues move
Quicken by some power above
45 Or what more strange, to show our love.

[*The statues move and dance.*]

Duc Blanc.

Ce sont là des faveurs

Qui enrichissent autant le royal donneur
30 Que l'humble receveur de ses dons généreux.

Cavalier Noir.

Écoutez, pour fêter mieux encore votre heureuse arrivée,
Résonnent de toutes parts des airs mélodieux,
Des secrets se révèlent en toute liberté
Et cet autel sacré, siège de l'adoration
Semble adorer l'éclat de toutes vos vertus.

Cavalier Blanc.

35 [En aparté au Duc Blanc] Tout cela me rappelle
Les anciens rituels, les erreurs du passé.

Musique. Un autel apparaît, [entouré de] statues, qui chantent une chanson.

Chanson.

O miracle, accomplis ton étrange magie,
Berce à nouveau ce lieu de ton enchantement
Pour ce Blanc Chevalier parvenu jusqu'ici
40 Pour combler nos espoirs dans son avènement.
Puissent de cet autel des flammes s'élever,
Et que l'on voie partout des cierges s'allumer,
Que les choses sans vies partagent notre gaieté,
Et que ces deux statues se mettent à bouger,
45 Mues par une puissance d'un ordre supérieur,
Afin de vous montrer l'amour de notre cœur.

[Les statues bougent et se mettent à danser.]

Black Knight.

A happy omen waits upon the hour;
All move portentuously, the right-hand way.

Black King.

Come, let's set free all the most choice delights
That ever adorned days or quickened nights.

Exeunt.

[V, 2]

Enter WHITE QUEEN'S PAWN *and* BLACK BISHOP'S PAWN *in his reverend habit,*
meeting her.

White Queen's Pawn.

I see 'twas but a trial of my love now;
H'as a more modest mind, and in that virtue
Most worthily has fate provided for me. –
Yonder's the bad man in the reverend habit.
5 Dares he be seen again?
O marble-fronted impudence! And knows
How much he's wronged me; I'm ashamed he blushes not.

Black Bishop's Pawn.

Are you yet stored with any woman's pity?
Are you the mistress of so much devotion,
10 Kindness or charity, as to bestow
An alms of love on your poor sufferer yet,
For your sake only?

White Queen's Pawn.

Sir, for the reverence and respect you ought

Cavalier Noir.

Un heureux présage accompagne cette heure :
Elles marchent vers la droite et d'un pas solennel.

Roi Noir.

Allons tous maintenant libérer les plaisirs
50 Qui la nuit et le jour comblent tous nos désirs.

Ils sortent.

[V, 2]

*Entrent le PION DE LA REINE BLANCHE et le PION DU FOU NOIR dans son habit
d'ecclésiastique, qui va à sa rencontre.*

Pion de la Reine Blanche.

Ce n'était qu'une épreuve pour sonder mon amour.
Il a de la pudeur, et dans cette vertu
La destinée me fait le plus beau des présents.
Voilà ce méchant homme dans sa robe d'Église.
5 Comment peut-il encore oser se présenter ?
Impudence de marbre ! Il sait pourtant fort bien
Tout le mal qu'il m'a fait. J'ai honte qu'il n'en rougisse point.

Pion du Fou Noir.

Vous reste-t-il un peu de pitié féminine ?
Possédez-vous encore assez de dévotion,
10 De douceur et de charité pour octroyer
Une aumône d'amour au pauvre pénitent
Que vous faites souffrir ?

Pion de la Reine Blanche.

Monsieur, par révérence et par respect

To give to sanctity, though none to me,
15 In being her servant vowed and wear her livery,
If I might counsel you, you never should speak
The language of unchasteness in that habit;
You would not think how ill it does with you.
The world's a stage on which all parts are played:
20 You'd count it strange to have a devil
Presented there not in a devil's shape,
Or, wanting one, to send him out in yours;
You'd rail at that for an absurdity
No college e'er committed. For decorum's sake then,
25 For pity's cause, for sacred virtue's honour,
If you'll persist still in your devil's part,
Present him as you should do, and let one
That carries up the goodness of the play
Come in that habit, and I'll speak with him;
30 Then will the parts be fitted and the spectators
Know which is which. They must have cunning judgements
To find it else, for such a one as you
Is able to deceive a mighty audience;
Nay, those you have seduced, if there be any
35 In the assembly, when they see what manner
You play your game with me, they cannot love you.
Is there so little hope of you to smile, sir?

Black Bishop's Pawn.

Yes, at your fears, at th'ignorance of your power,
The little use you make of time, youth, fortune,
40 Knowing you have a husband for lust's shelter;
You dare not yet make bold with a friend's comfort,

Envers la sainteté, plus encore qu'envers moi,
15 Celui qui la sert et en porte l'habit,
Si je puis me permettre, ne devrait point tenir
De propos impudiques dans un tel costume.
Vous n'imaginez pas comme cela vous messied.
Le monde est une scène où l'on joue tous les rôles ;
20 Vous trouveriez étrange d'y découvrir un diable
S'il n'était présenté sous la forme d'un diable,
Ou si, faute de mieux, on lui donnait la vôtre.
Vous prendriez cela pour une absurdité
Qu'aucun de vos collègues n'aurait jamais commise.
25 Au nom des convenances, de la pitié et de l'honneur,
De la sainte vertu, si vous persistez dans
Votre rôle de diable, présentez-vous comme tel
Et laissez quelqu'un d'autre incarner la bonté
Vêtu de cet habit, et je lui parlerai.
30 Les rôles seront ainsi enfin distribués
Et tous les spectateurs pourront s'y retrouver.
Car il leur faut beaucoup d'esprit pour ne pas s'égarer :
Un homme tel que vous tromperait aisément
Un auditoire entier. Et ceux dans l'assemblée
35 Que vous avez séduits, s'il y en a quelques uns,
Lorsqu'ils verront comment vous vous jouez de moi,
Ne pourront vous aimer. Vous souriez, Monsieur,
Y a-t-il si peu d'espoir de réformer votre âme ?

Pion du Fou Noir.

Je souris, oui, mais de vos craintes,
40 Et de votre ignorance de votre propre force,
Du piètre usage que vous faites
Du temps, de la jeunesse et de votre fortune.
Vous avez un mari pour cacher vos plaisirs
Et vous n'osez donc pas accepter d'un ami

Which is the plague of weakness.

White Queen's Pawn.

So hot-burning

The syllables of sin fly from his lips,
As if the letter came new cast from hell.

Black Bishop's Pawn.

45 Well, setting by the dish you loathe so much,
Which has been heartily tasted by your betters,
I come to marry you to the gentleman
That last enjoyed you. 'Hope that pleases you;
There's no immodest relish in that office!

White Queen's Pawn.

50 [Aside] Strange of all men he should first light on him
To tie that holy knot that sought to undo me.
[To Black Bishop's Pawn] Were you requested to perform that office,
sir?

Black Bishop's Pawn.

I name you a sure token.

White Queen's Pawn.

As for that, sir –

Now you're most welcome, and my fair hope's of you,
55 You'll never break the sacred knot you tie once
With any lewd solicitings hereafter.

Black Bishop's Pawn.

But all the craft's in getting of it knit;
You're all afire to make your cozening market:

45 Le simple réconfort. C'est une fâcheuse faiblesse.

Pion de la Reine Blanche.

Les syllabes du vice s'échappent de ses lèvres
Telles des charbons ardents, comme si les caractères
Sortaient droit de l'enfer.

Pion du Fou Noir.

Abandonnons ce plat que vous détestez tant,
Apprécié par tant d'autres bien meilleures que vous.
50 Je viens pour vous marier au dernier gentilhomme
Qui profita de vous, s'il ne vous en déplait.
Il n'y a rien d'impudique dans ce genre de service.

Pion de la Reine Blanche.

[*En aparté*] C'est étrange, parmi tous les hommes,
Il fait nouer ce lien sacré par celui qui voulait ma ruine.
[*Au Pion du Fou Noir*] Vous a-t-on demandé, Monsieur,
55 d'officier en cette occasion ?

Pion du Fou Noir.

J'en ai une preuve irréfutable.

Pion de la Reine Blanche.

Certes, certes, Monsieur.
Vous êtes le bienvenu et je veux espérer
Qu'une fois ce lien sacré par vos soins attaché
Jamais vos hardiesses ne le feront céder.

Pion du Fou Noir.

60 Mais le plus difficile fut bien de l'attacher.
Vous êtes toute enflammée par votre bonne affaire ;

I am the marrier and the man, do you know me?
60 Do you know me, nice iniquity, hot luxury,
And holy whoredom, that would clap on marriage
With all hot speed to solder up your game?
See what a scourge fate hath provided for thee:
You were a maid; swear still, you're no worse now.
65 I left you as I found you. Have I startled you?
I'm quit with you now for my discovery,
Your outcries and your cunnings. Farewell brokage!

White Queen's Pawn.

Nay stay, and hear me but give thanks a little,
If your ear can endure a work so gracious;
Then you may take your pleasure.

Black Bishop's Pawn.

70

I have done that.

White Queen's Pawn.

That power that hath preserved me from this devil –

Black Bishop's Pawn.

How?

White Queen's Pawn.

This, that may challenge the chief chair in hell
And sit above his master –

Black Bishop's Pawn.

Bring in merit!

White Queen's Pawn.

75 That sufferedst him through blind lust to be led

Je suis l'épouseur et l'époux, me reconnaissez-vous ?
Me reconnaissez-vous, luxure, iniquité,
Sainte prostitution, si prompte à vous marier,
65 Poussée par le désir, pour sauver la partie.
Voyez le châtiment que vous envoie le Ciel :
Vous étiez vierge ? Jurez donc maintenant que vous l'êtes encore.
Je vous ai laissée comme je vous ai trouvée. Vous aurais-je fait peur ?
Je vous tiendrai donc quitte de m'avoir dénoncé,
70 De vos protestations et de vos manigances. Adieu, machinations !

Pion de la Reine Blanche.

Non, restez un instant, pour mon action de grâce,
Si vos oreilles supportent une si grande piété.
Vous pourrez par la suite faire ce qu'il vous plaira.

Pion du Fou Noir.

Mais je l'ai déjà fait.

Pion de la Reine Blanche.

O puissance qui m'a sauvée de ce démon !

Pion du Fou Noir.

75 Comment ?

Pion de la Reine Blanche.

Celui qui oserait défier le trône suprême,
Et siéger en Enfer au dessus de son maître,

Pion du Fou Noir.

Quel mérite !

Pion de la Reine Blanche.

Qui se laissa conduire par son désir aveugle

Last night to the action of some common bed –

Black Queen's Pawn.

[*Within*] Not over-common, neither!

Black Bishop's Pawn.

Hah! what voice is that?

White Queen's Pawn.

Of virgins be thou ever honoured.

Now you may go; you hear I have given thanks, sir.

Black Bishop's Pawn.

80 Here's a strange game! Did not I lie with you?

Black Queen's Pawn.

[*Within*] No!

Black Bishop's Pawn.

What o' devil art thou?

White Queen's Pawn.

I will not answer you, sir,

After thanksgiving.

Black Bishop's Pawn.

Why, you made a promise to me

After the contract.

Black Queen's Pawn.

[*Within*] Yes!

Lors de la nuit dernière vers un lit sans vertu,

Pion de la Reine Noire.

[Derrière la scène] Sans vertu ! Tout de même !

Pion du Fou Noir.

80

Ha ! Quelle est donc cette voix ?

Pion de la Reine Blanche.

Par les vierges du monde soit toujours honorée !

Maintenant vous pouvez partir. J'ai fait action de grâce.

Pion du Fou Noir.

Voilà un jeu des plus étranges ! N'avons-nous pas couché ensemble ?

Pion de la Reine Noire.

[Derrière la scène] Que non !

Pion du Fou Noir.

Mais qui diable es-tu donc ?

Pion de la Reine Blanche.

85

Je ne peux, Monsieur, vous répondre,

Car j'ai rendu grâce.

Pion du Fou Noir.

Mais, après le contrat,

Vous m'aviez fait une promesse.

Pion de la Reine Noire.

[Derrière la scène] C'est vrai !

Black Bishop's Pawn.

A pox confound thee!

85 I speak not to thee – and you did prepare yourself
And set your joys more high –

Black Queen's Pawn.

[*Within*] Than you could reach, sir.

Black Bishop's Pawn.

'Slid, 'tis a bawdy pawn; I'll slit the throat on't.

Enter BLACK QUEEN'S PAWN.

Black Queen's Pawn.

What? Offer violence to your bedfellow?
To one that works so kindly, without rape?

Black Bishop's Pawn.

My bedfellow?

Black Queen's Pawn.

90 Do you plant your scorn against me?

Why, when I was probationer at Brussels
That engine was not seen; then adoration
Filled up the place and wonder was in fashion.
Is't turned to the wild seed of contempt so soon?

95 Can five years stamp a bawd? Pray look upon me,
I have youth enough to take it. 'Tis no more, sir,
Since you were chief agent for the transportation
Of ladies' daughters, if you be remembered.

Some of their portions I could name; who pursed 'em too.

100 They were soon dispossessed of worldly cares
That came into your fingers.

Pion du Fou Noir.

La peste t'étouffe ! Je ne te parle pas !

Vous étiez disposée et vous aviez placé

Votre plaisir plus haut –

Pion de la Reine Noire.

[*Derrière la scène*] Trop haut pour vous, Monsieur !

Pion du Fou Noir.

90 Morbleu, ce pion est une catin ! Je m'en vais lui trancher la gorge !

Entre le PION DE LA REINE NOIRE.

Pion de la Reine Noire.

Quoi ? Et user de violence contre sa concubine ?

Contre une âme si docile qu'un viol fut inutile ?

Pion du Fou Noir.

Ma concubine ?

Pion de la Reine Noire.

Ainsi votre mépris fait de moi son objet ?

Pourtant lorsqu'à Bruxelles je n'étais que novice,

95 Votre attitude était toute autre.

C'était l'adoration qui était de rigueur.

Cela s'est-il déjà transformé en dédain ?

Cinq ans suffisent-ils à faire une catin ?

Regardez, je vous prie.

Je suis encore bien jeune et peux tout supporter. Le temps n'est plus, Monsieur,

100 Où vous étiez chargé de transporter les filles

De ces nobles dames, vous vous en souvenez.

Je pourrais mentionner l'étendue de leurs biens et qui les en priva.

Elles se retrouvaient toutes bientôt dépossédées des soucis de ce monde,

Que vos mains recueillaient.

Black Bishop's Pawn.

Shall I hear her?

Black Queen's Pawn.

Holy derision, yes, till thy ear swell
With thy own venom, thy profane life's vomit!
Whose niece was she you poisoned with child, twice,
105 Then gave her out possessed with a foul spirit
When 'twas indeed your bastard?

Enter WHITE BISHOP'S PAWN with WHITE QUEEN.

Black Bishop's Pawn.

I am taken

In mine own toils.

White Bishop's Pawn.

Yes, and 'tis just you should be.

White Queen.

And thou, lewd pawn, the shame of womanhood.

Black Bishop's Pawn.

I'm lost of all hands.

Black Queen's Pawn.

And I cannot feel

110 The weight of my perdition now he's taken;
'Tas not the burden of a grasshopper.

Black Bishop's Pawn.

Thou whore of order, cockatrice *in voto!*

Pion du Fou Noir.

Suis-je forcé de l'entendre ?

Pion de la Reine Noire.

105 Oui, mon saint persifleur, jusqu'à ce que ton oreille
 Soit pleine de ton venin, de toutes les vomissures de ta vie profane !
 De qui était la nièce que vous mites enceinte avec votre poison
 Et en deux occasions, avant de déclarer qu'elle était possédée
 Par un esprit malin qui en réalité était votre bâtard ?

Entre le PION DU FOU BLANC accompagné de la REINE BLANCHE.

Pion du Fou Noir.

Je suis pris à mon propre piège !

Pion du Fou Blanc.

110

Oui, et ce n'est que justice !

Reine Blanche.

Toi aussi, Pion lubrique, la honte de ton sexe !

Pion du Fou Noir.

D'un côté comme de l'autre, me voilà perdu.

Pion de la Reine Noire.

Et je ne sens même pas

Le poids de mes péchés maintenant qu'il est pris.

Ils me pèsent moins qu'une simple sauterelle.

Pion du Fou Noir.

115 Religieuse putain ! Harpie en robe de nonne !

Enter BLACK KNIGHT'S PAWN.

Black Knight's Pawn.

Yond's the White Bishop's Pawn; I'll play at his heart now.

White Queen's Pawn.

Hold, bloody villain! Wouldst thou heap a murder
115 On thy first foul offence? O merciless bloodhound,
'Tis time thou art taken.

Black Knight's Pawn.

Death! Prevented!

White Queen's Pawn.

For thy sake, and that partner in thy shame,
I'll never know man farther than by name.

Exeunt.

[V, 3]

Enter BLACK KING, QUEEN, KNIGHT, DUKE, *with* WHITE KNIGHT *and his* DUKE.

White Knight.

You have enriched my knowledge, royal sir,
And my content together.

Black King.

'Stead of riot
We set you only welcome; surfeit is
A thing we seldom hear of in these parts.

Entre le PION DU CAVALIER NOIR.

Pion du Cavalier Noir.

Le Pion du Fou Blanc ! Cette fois, je vais viser le cœur !

Pion de la Reine Blanche.

Arrête, scélérat ! Ajouterais-tu le meurtre
A ta première offense ? Oh monstre sans pitié,
Il est temps pour nous tous que tu sois capturé !

Pion du Cavalier Noir.

A mort ! Ah ! Il s'est échappé !

Pion de la Reine Blanche.

120 A cause de toi, de lui, et de votre abjection,
Des hommes désormais je ne veux plus connaître rien d'autre que le
nom.

Ils sortent.

[V, 3]

*Entrent le ROI, la REINE, le CAVALIER et le DUC NOIRS, accompagnés du CAVALIER
BLANC et de son DUC.*

Cavalier Blanc.

Vous avez, Majesté, enrichi mon savoir
Ainsi que mon plaisir.

Roi Noir.

Loin de l'extravagance,
Nous voulions vous offrir la simple bienvenue.
L'excès est une chose fort rare dans nos contrées.

White Knight.

5 I hear of the more virtue when I miss on't.

Black Knight.

We do not use to bury in our bellies
Three hundred thousand ducats and then boast on't,
Or exercise th'old Roman painful-idleness
With care of fetching fishes far from home,
10 The golden-headed coracine out of Egypt,
The salpa from Eleusis, or the pelamis,
Which some call summer-whiting, from Chalcedon,
Salmon from Aquitaine, elops from Rhodes,
Cockles from Chios, franked and fatted up
15 With far and sapa, flour and cocted wine;
We cram no birds, nor Epicurean-like
Enclose some creeks o'th'sea, as Sergius Orata did,
He that invented the first stews for oysters
And other sea-fish, who, beside the pleasure
20 Of his own throat, got large revenues by the invention
Whose fat example the nobility followed;
Nor do we imitate that arch-gormandizer,
With two and twenty courses at one dinner
And betwixt every course he and his guests
25 Washed and used women, then sat down and strengthened,
Lust swimming in their dishes, which no sooner
Was tasted but was ready to be vented.

White Knight.

Most impious epicures!

Cavalier Blanc.

5 Plus j'entends parler de vertu, plus la vertu me manque.

Cavalier Noir.

Nous n'avons pas coutume d'engloutir dans nos ventres
Trois mille ducats et de nous en vanter,
Ou d'exercer l'oisiveté laborieuse des anciens romains,
Soucieux de ramener tous ces poissons lointains,
10 Coracine à tête d'or des fleuves de l'Égypte,
Salpe d'Éleusis, ou autre pélamide,
Que certains nomment merlan d'été, venu de Calcédoine ;
Saumon de l'Aquitaine, anchois de l'île de Rhodes,
Coques de celle de Chio, préparées et farcies
15 De farine complète baignée de vin bouilli.
Nous ne gavons pas nos oiseaux, ni comme certains épicuriens
Ne refermons les criques, tel Sergius Orata,
Le fameux inventeur des premiers parcs à huîtres
Et autres fruits de mer, qui, en plus du plaisir
20 De son propre palais, reçut beaucoup d'argent
Grâce à son invention, dont le juteux exemple
Fut suivi par plusieurs membres de la noblesse.
Nous n'imitons non plus ce prince des gourmands
Qui en un seul repas mangeait plus de vingt plats
25 Entre chacun desquels, avec ses invités,
Il se rendait aux thermes en compagnie de femmes
Puis regagnait la table pour se revigorer.
La luxure nageait dans leurs plats,
Et aussitôt goûtée, elle était consommée.

Cavalier Blanc.

Maudits soient les gloutons !

Black Knight.

We commend rather,

Of two extremes, the parsimony of Pertinax
30 Who had half-lettuces set up to serve again;
Or his successor Julian that would make
Three meals of a lean hare, and often sup
With a green fig and wipe his beard, as I can.
The old bewailers of excess in those days
35 Complained there was more coin bid for a cook
Than for a warhorse, but now cooks are purchased
After the rate of triumphs, and some dishes
After the rate of cooks; which must needs make
Some of your White House gormandisers, especially
40 Your wealthy, plump plebeians, like the hogs
Which Scaliger cites, that could not move for fat,
So insensible of either prick or goad,
That mice made holes to needle in their buttocks
And they ne'er felt' em. There was once a ruler,
45 Cyrene's governor, choked with his own paunch,
Which death fat Sanctius, king of Castile, fearing
Through his infinite mass of belly, rather chose
To be killed suddenly, by a pernicious herb
Taken to make him lean, which old Corduba,
50 King of Morocco, counselled his fear to,
Than he would hazard to be stunk to death
As that huge cormorant that was choked before him.

White Knight.

Well, you're as sound a spokesman, sir, for parsimony,
Clean abstinence, and scarce one meal a day,
As ever spoke with tongue.

Black King.

55

Censure him mildly, sir,

'Twas but to find discourse.

Black Queen.

He'll raise of anything.

White Knight.

I shall be half afraid to feed hereafter.

White Duke.

Or I, beshrew my heart, for I fear fatness,

The fog of fatness, as I fear a dragon;

60 The comeliness I wish for, that's as glorious.

White Knight.

Your course is wondrous strict; I shall transgress sure,

If I should change my side, as you have much wrought me to it.

Black Knight.

How you misprise! This is not meant to you-ward.

You that are wound up to the height of feeding

65 By clime and custom are dispensed withal;

You may eat kid, cabrito, calf and tuns,

Eat, and eat every day, twice if you please;

Nay, the franked hen, fattened with milk and corn,

A riot which the inhabitants of Delos

70 Were first inventors of, or the crammed cockle.

White Knight.

Well, for the food, I'm happily resolved in;

But for the diet of my disposition

Roi Noir.

Ne le censurez pas, Monsieur, trop sévèrement.

60 Il voulait simplement faire la conversation.

Reine Noire.

Tout est pour lui source d'inspiration.

Cavalier Blanc.

Je crains désormais d'avoir peur de manger.

Duc Blanc.

Et moi donc ! Dieu me garde, je redoute la graisse

Et son épais brouillard, autant que le dragon.

65 La gloire n'a qu'une parure, c'est celle de la grâce.

Cavalier Blanc.

Votre régime est strict, je le transgresserai

Si je change de camp comme vous m'y invitez.

Cavalier Noir.

Comme vous méprenez ! Cela n'est pas pour vous !

Vous qui avez coutume de manger d'abondance

70 Selon l'usage de votre pays, en êtes dispensés.

Vous pourrez manger du chevreau, du cabri, du veau et du poisson,

Manger, et manger tous les jours, deux fois si vous voulez !

De la poule gavée de bon lait et de grain,

Un délice inventé par les gens de Délos,

Et même des coques farcies !

Cavalier Blanc.

75 Bien, pour la nourriture, me voilà rassuré.

Quant au régime de mon esprit,

There comes a trouble; you will hardly find
Food to please that.

Black Knight.

It must be a strange nature

75 We cannot find a dish for, having policy,
The master-cook of Christendom, to dress it;
Pray name your nature's diet.

White Knight.

The first mess

Is hot ambition!

Black Knight.

That's but served in puff-paste;

Alas, the meanest of our cardinals' cooks
80 Can dress that dinner. Your ambition, sir,
Can fetch no farther compass than the world?

White Knight.

That's certain, sir.

Black Knight.

We're about that already;

And in the large feast of our large ambition
We count but the White Kingdom whence you came from
85 The garden for our cook to pick his salads;
The food's lean France larded with Germany,
Before which comes the grave-chaste signiory
Of Venice, served in capon-like in white broth;
From our chief oven, Italy, the bake-meats,
90 Savoy, the salt, Geneva, the chipped manchet;

Il sera moins aisé de me le préparer. Vous aurez là du mal
A satisfaire mon appétit.

Cavalier Noir.

Il faudrait qu'il soit d'une nature singulière
Pour qu'il n'y ait de plat qui soit à votre goût, car nous avons l'intrigue,
80 Ce chef-cuisinier de toute la Chrétienté, pour vous l'assaisonner.
Donnez-nous le menu de votre caractère.

Cavalier Blanc.

En entrée, une ambition brûlante !

Cavalier Noir.

Elle vous sera servie dans un petit pâté ;
Le moindre cuisinier servant nos cardinaux
Sait préparer ce plat. Votre ambition, Monsieur,
85 Demeure confinée aux limites du monde ?

Cavalier Blanc.

Assurément, Monsieur.

Cavalier Noir.

Nous l'avons nous déjà parcouru tout entier.
Et dans le grand festin de nos aspirations,
Considérons le Royaume Blanc d'où vous venez
Comme un simple jardin où notre cuisinier va cueillir ses salades.
90 Nous mangeons de la France maigre, lardée de Germanie,
Qui vient après l'auguste seigneurie de la chaste Venise
Servie comme un chapon, dans de la sauce blanche.
D'Italie, notre plus grand four, sortent toutes les viandes ;
De la Savoie le sel, de Genève les pâtisseries ;

95 Derrière le sel viennent les Pays-Bas,
Un plat commun tout au bout de la table,
Qui ne convient qu'aux mangeurs les plus humbles.
Pour notre second plat, brochette de Portugals,
En guise d'étourneaux, avec quelques indiens
100 Et autres Maures en guise de merles.
Et tout cela tandis que la Hollande chauffe,
Prête à être fondue pour servir de sauce
En toutes les occasions. Quand on vient desservir,
Et qu'avec de tels mets nos espoirs sont comblés,
105 La Zélande dit les grâces, comme à l'accoutumée, et puis nous
nous levons.

Cavalier Blanc.

Par ma foi, il y a certes là de quoi nourrir notre ambition !

Cavalier Noir.

S'il manque quelque chose, il y a toujours la Suisse,
Ou la Pologne, ou d'autres petits riens,
Qui servent à compléter la table.

Cavalier Blanc.

Fort bien, Monsieur, mais voilà le malheur :

110 Lorsque j'aurai fermé la bouche d'un de mes vices,
Une autre s'ouvrira, et pour crier famine.
Car je suis plus avide que le ventre infécond,
Plus encore que la tombe et que le loup vorace.

Cavalier Noir.

Nous sommes comme vous, Monsieur.
Ainsi, faudrait-il condamner notre sens des affaires ?
115 Nous gagnons de l'argent en vendant des prières,
Et nous avons grand soin que le moindre mourant

Most dearly pay for all her pious counsels,
Leave rich revenues for a few sale-orisons
Or else they pass unreconciled without'em.
Did you but view the vaults within our monasteries,
115 You'd say then Plutus, which the fiction calls
The lord of riches, is entombed within'em.

Black Duke.

You cannot pass for tuns!

White Knight.

Is't possible?

White Duke.

But how shall I bestow the vice I bring, sir?
You quite forget me, I shall be shut out
By your strict key of life.

Black Knight.

120

Is yours so foul, sir?

White Duke.

Some that are pleased to make a wanton on't
Call it infirmity of blood, flesh-frailty,
But certain there's a worse name in your books for't.

Black Knight.

The trifle of all vices, the mere innocent,
125 The very novice of this house of clay: ventry!
If I but hug thee hard I show the worst on't.
'Tis all the fruit we have here after supper;
Nay, at the ruins of a nunnery once
Six thousand infants' heads found in a fishpond.

Achète son salut et paie très chèrement
Sa pieuse confession ; qu'il laisse de belles sommes
Pour donner quelques messes, faute de quoi il trépassé
120 Avant d'avoir reçu la sainte absolution.
Si vous voyiez les caves de nos monastères,
Vous diriez que Ploutos, que la légende appelle
Le prince des richesses, en a fait son repère.

Duc Noir.

Il y a tant de tonneaux qu'on a peine à s'y déplacer.

Cavalier Blanc.

Comment est-ce possible ?

Duc Blanc.

125 Mais que vais-je faire, Monsieur, du vice qui est en moi ?
Vous m'avez oublié, et je crains d'être exclu
Par votre austérité.

Cavalier Noir.

Est-il donc si terrible ?

Duc Blanc.

Certains s'en moquent allègrement
Et l'appellent faiblesse de la chair, infirmité du sang.
130 Vos livres, c'est certain, doivent le désigner d'un nom plus infamant.

Cavalier Noir.

De tous les vices, le plus insignifiant ! Une pauvre innocente,
Une simple novice dans ce temple d'argile : la luxure !
Si je te serre dans mes bras, je t'en montre le pire aspect.
C'est le dessert que nous mangeons après souper.
135 Tenez, dans le bassin en ruines d'un couvent,
Furent un jour découvertes six mille têtes d'enfants !

White Knight.

130 How?

Black Knight.

How? Ay, how? How came they thither, think you?

Huldrick, bishop of Augsburg, in's Epistle

To Nicholas the first can tell you how;

Maybe he was at cleansing of the pond;

135 I can but smile to think how it would puzzle

All mother-maids that ever lived in that place

To know their own child's head. But is this all?

Black Duke.

Are you ours yet?

White Knight.

One more, and I am silenced,

But this that comes now will divide us, questionless;

140 'Tis ten times ten times worse than the forerunners.

Black Knight.

Is it so vile there is no name ordained for't?

Toads have their titles, and creation gave

Serpents and adders those names to be known by.

White Knight.

This of all others bears the hidden'st venom,

145 The secret'st poison: I am an arch-dissembler, sir.

Black Knight.

How!

Cavalier Blanc.

Comment !

Cavalier Noir.

Comment, demandez-vous ? Comment se retrouvèrent-elles en
un pareil endroit ?

Huldrick, évêque d'Augsburg, dans son Épître

140 A Nicolas Ier, pourrait vous l'expliquer.

Peut-être voulait-il en nettoyer le fond ?

Je souris en pensant à la perplexité

De toutes les filles mères qui vécurent en ces lieux

Si on leur demandait de trouver leur enfant ! Mais il y a-t-il autre chose ?

Duc Noir.

Etes-vous enfin des nôtres ?

Cavalier Blanc.

145

Encore un mot et je me tais.

Mais ce que je vais dire nous fera différer.

C'est dix fois plus honteux que tout ce qui précède.

Cavalier Noir.

Est-ce une chose si vile qu'elle n'aurait pas de nom ?

Les crapauds eux-mêmes ont leurs titres, et la nature

150 A doté les serpents de noms qui les désignent.

Cavalier Blanc.

Mais celui-ci renferme le venin le plus fourbe,

Et le poison le plus secret : Je suis, Monsieur, le pire des dissimulateurs.

Cavalier Noir.

Comment !

White Knight.

'Tis my nature's brand; turn from me, sir.
The time is yet to come that e'er I spoke
What my heart meant!

Black Knight.

And call you that a vice?
Avoid all profanation, I beseech you:
150 The only prime state-virtue upon earth,
The policy of empires! O take heed, sir,
For fear it take displeasure and forsake you.
It is a jewel of that precious value
Whose worth's not known but to the skilful lapidary,
155 The instrument that picks ope prince's hearts,
And locks up ours from them with the same motion;
You never yet came near our souls till now.
Now you're a brother to us; what we have done
Has been dissemblance ever.

White Knight.

There you lie then
160 And the game's ours – we give thee checkmate by
Discovery, King, the noblest mate of all!

[A great shout and flourish.]

Black King.

I'm lost, I'm taken!

White Knight.

Ambitious, covetous, luxurious falsehood!

Cavalier Blanc.

C'est la marque de ma nature ; répudiez moi, Monsieur,
Je n'ai jusqu'à présent jamais laissé paraître
Ce que pensait mon cœur !

Cavalier Noir.

155 Vous appelez cela un vice ?
Évitez la profanation, je vous en conjure.
C'est la seule vertu majeure de ce monde,
La politique des empires ! Prenez garde, Monsieur,
Qu'elle vienne s'offenser et vous abandonner !
160 C'est un joyau d'une nature si précieuse
Que seul le meilleur lapidaire en connaît la valeur.
C'est l'instrument capable d'ouvrir le cœur des princes
Et de fermer le nôtre d'un seul mouvement.
Vous restiez jusqu'alors éloignés de nos âmes,
165 Vous êtes désormais comme notre propre frère.
Car toutes nos actions ne furent jamais vraiment
Que dissimulation.

Cavalier Blanc.

Eh bien continuez !
La partie est à nous. Nous te mettons, ô Roi,
En échec à la découverte, le plus noble des mats.

[*Une grande clameur ; des trompettes retentissent.*]

Roi Noir.

170 Je suis perdu ! Me voilà capturé !

Cavalier Blanc.

Ambitieux hypocrites, avides et lubriques !

White Duke.

Dissembler includes all.

Black King.

165 All hope's confounded!

Black Queen.

Miserable condition!

Enter WHITE KING, QUEEN, [WHITE QUEEN'S PAWN and other] White Pawns.

White King.

O let me bless mine arms with this dear treasure,
Truth's glorious masterpiece! See, Queen of sweetness,
He's in my bosom safe, and this fair structure

170 Of comely honour, his true-blest assistant.

White Queen.

May their integrities ever possess
That peaceful sanctuary.

White Knight.

As 'twas a game, sir,
Won with much hazard, so with much more triumph
We gave him checkmate by discovery, sir.

White King.

175 Obscurity is now the fittest favour
Falsehood can sue for; it well suits perdition.
'Tis their best course that so have lost their fame
To put their heads into the bag for shame.

Duc Blanc.

Tous dissimulateurs !

Roi Noir.

Il n'y a plus aucun espoir !

Reine Noire.

Misérable infortune !

*Entrent le ROI BLANC, la REINE BLANCHE, [le PION DE LA REINE BLANCHE
accompagné d'un autre Pion] et plusieurs Pions Blancs.*

Roi Blanc.

175 O je veux que mes bras bénissent ce trésor,
Ce chef-d'œuvre glorieux de pure loyauté !
Voyez, ma douce Reine, le voici dans mon cœur,
Protégé et gardé par ce pilier d'honneur, son fidèle assistant.

Reine Blanche.

Puisse leur intégrité à jamais demeurer
180 Dans la paix de ce sanctuaire.

Cavalier Blanc.

Sire, comme cette partie ne fut point remportée sans de nombreux périls,
Notre échec à la découverte est un triomphe sans pareil !

Roi Blanc.

L'obscurité est la meilleure faveur
Que peut espérer le mensonge ; elle convient à la perdition.
185 Il est juste que ceux qui ont perdu la face
A l'intérieur du sac enfouissent leur disgrâce.

[*The bag opens, the Black side in it.*]

And there behold: the bag, like hell-mouth, opens
180 To take her due, and the lost sons appear
Greedily gaping for increase of fellowship
In infamy, the last desire of wretches,
Advancing their perdition-branded foreheads
Like Envy's issues, or a bed of snakes.

Black Bishop's Pawn.

185 [*In the bag*] All hope's confounded, the game's lost, King's taken.

Fat Bishop.

[*In the bag*] The White House has given us the bag, I thank'em.

Jesting Pawn.

[*In the bag*] They had need have given you a whole bag by yourself.
'Slid, this Fat Bishop has so overlaid me,
So squelched and squeezed me, I have no verjuice left in me;
190 You shall find all my goodness, if you look for't,
In the bottom of the bag.

Fat Bishop.

Thou malapert pawn!
The Bishop must have room, he will have room,
And room to lie at pleasure.

Jesting Pawn.

All the bag, I think,
Is room too scant for your Spalato paunch.

[*Le sac s'ouvre, avec les Noirs à l'intérieur.*]

Voyez comme ce sac, la bouche de l'enfer,
S'ouvre pour prendre son dû, découvrant les damnés
Impatients d'accueillir l'infâme compagnie
190 En un désir ultime de leurs âmes perdues,
Le front portant la marque de leur damnation,
Tels les fils de l'Envie, ou un nid de serpents.

Pion du Fou Noir.

[*Dans le sac*] Il n'y a plus d'espoir, la partie est perdue : Le Roi est
capturé.

Gros Fou.

[*Dans le sac*] La Maison Blanche nous a roulés dans la farine, et je
l'en remercie.

Bouffon Noir.

195 [*Dans le sac*] Ils auraient dû prévoir un sac pour vous tout seul.
Parbleu, ce Gros Fou m'a tant bousculé, écrasé, comprimé,
Qu'il n'y a plus en moi une goutte de verjus.
Tout le sirop doit être, vous pouvez vérifier,
Tombé au fond du sac.

Gros Fou.

200 Espèce de malappris !
Le Fou doit avoir de la place, et encore de la place,
Et bien assez de place pour s'étendre à son aise.

Bouffon Noir.

Mais le sac tout entier
Est encore trop étroit pour votre énorme panse !

Black Bishop's Pawn.

195 Down, viper of our order! Art thou showing
Thy impudent whorish front?

Black Queen's Pawn.

[*In the bag*] Yes, monster-holiness.

White Knight.

Contention in the pit! Is hell divided?

White King.

You'd need have some of majesty and power
To keep good rule amongst you: make room, Bishop.

[*Puts BLACK KING into the bag.*]

Fat Bishop.

200 I'm not so easily moved when I'm once set;
I scorn to stir for any king on earth.

White Queen.

Here comes the Queen, what say you then to her?

[*Puts BLACK QUEEN into the bag.*]

Fat Bishop.

Indeed a queen may make a bishop stir.

White Knight.

Room for the mightiest Machiavel-politician
205 That e'er the devil hatched of a nun's egg.

Pion du Fou Noir.

A genoux, vipère de notre ordre ! Oses-tu montrer
Ton impudent front de putain ?

Pion de la Reine Noire.

[*Dans le sac*] Mais oui, sainte monstruosité !

Cavalier Blanc.

205 De la discorde dans le sac ? L'enfer serait-il divisé ?

Roi Blanc.

Il vous faut du pouvoir et de la majesté
Pour faire régner l'ordre entre vous : Fou, laisse un peu de place !

[*Il met le ROI NOIR dans le sac.*]

Gros Fou.

On ne me déplace pas si aisément quand je suis installé.
Je répugne à bouger pour un roi quel qu'il soit.

Reine Blanche.

210 Voici la Reine, qu'as-tu donc à lui dire ?

[*Elle met la REINE NOIRE dans le sac.*]

Gros Fou.

Ma foi, qu'une Reine peut attirer un Fou...

Cavalier Blanc.

Place à ce Machiavel, place au plus redoutable des politiciens
Jamais sorti de l'œuf d'une nonne engrossée par le diable en personne !

[*Puts BLACK KNIGHT into the bag.*]

Fat Bishop.

He'll peck a hole i'th'bag and get out shortly
But I shall be the last man that creeps out,
And that's the misery of greatness ever.
Foh, the politician is not sound i'th'vent;
210 I smell him hither.

White Duke.

Room for a sun-burnt, tansy-faced beloved,
An olive-coloured Ganymede, and that's all
That's worth the bagging.

[*Puts BLACK DUKE into the bag.*]

Fat Bishop.

Crowd in all you can,
The bishop will be still uppermost man,
215 Maugre king, queen, or politician.

White King.

So, now let the bag close, the fittest womb
For treachery, pride, and malice, whilst we, winner-like,
Destroying, through heaven's power, what would destroy,
Welcome our White Knight with loud peals of joy.

[*Exeunt.*]

[Il met le CAVALIER NOIR dans le sac.]

Gros Fou.

Il va percer le sac et s'en aller bien vite,
215 Mais c'est moi qui serai le dernier à sortir.
C'est bien là le malheur d'une telle grandeur.
Pouah ! le politicien n'a pas l'évent très sain,
Je le sens jusqu'ici !

Duc Blanc.

Place au mignon hâlé, à la face jaunâtre,
220 Ce Ganymède couleur d'olive, le seul qui vaille
La peine d'être mis dans le sac.

[Il met le DUC NOIR dans le sac.]

Gros Fou.

Mettez-y tout ce que vous voudrez,
Le Fou sera toujours la pièce principale,
Malgré le Roi, la Reine, et le politicien.

Roi Blanc.

Qu'on referme ce sac, qui tel une matrice
225 Engendre la trahison, l'orgueil et la malice.
Quant à nous, en vainqueurs, détruisant grâce au Ciel ceux qui
voulaien t détruire,
Célébrons le retour de notre Cavalier dans la joie et les rires !

[Ils sortent.]

Epilogue

[*Enter*] *the* WHITE QUEEN'S PAWN.

My mistress, the White Queen, hath sent me forth
And bade me bow thus low to all of worth
That are true friends of the White House and cause,
Which she hopes most of this assembly draws.

5 For any else, by envy's mark denoted,
To those night glow-worms in the bag devoted,
Where'er they sit, stand or in private lurk,
They'll be soon known by their depraving work.
But she's assured what they'd commit to bane,
10 Her White friends' loves will build up fair again.

[*Exit.*]



Épilogue

[*Entre*] *le* PION DE LA REINE BLANCHE.

Ma maîtresse, la Reine Blanche, m'a dépêché ici
Et sommé devant vous de m'incliner ainsi,
Amis de notre cause et de la Maison Blanche,
Vers laquelle, espère-t-elle, nombre de vos cœurs penchent.
5 Tous les autres, marqués par le sceau de l'envie,
Ceux qui aux vers luisants de ce sac sont acquis,
Qu'ils soient assis, debout, ou errent en quête d'âmes,
Ils seront tous trahis par leurs actes infâmes.
Mais elle ne doute point que ce qu'ils ont détruit
10 Sera par votre amour à jamais reconstruit.

[*Elle sort.*]

